

*Terminologia, semantyka i podstawy juryslingwistyki*  
mgr Tomasz Duda

**Zarys tematyki wykładów:**

- Terminologia pojmowana jako zbiór terminów i jako dyscyplina naukowa.
- Przegląd teorii translologicznych po II wojnie światowej: R. Jakobson i E. Nida, H.J. Vermeer i K. Reiss, L. Venuti: pojęcia ekwiwalencji formalnej i dynamicznej, teoria *skoposu*, koncepcje *foreignization* i *domestication* oraz ich znaczenie dla tłumaczenia terminów.
- Wpływ inicjatora sytuacji komunikacyjnej – zleceniodawcy na strategie stosowane w tłumaczeniu terminologii.
- Omówienie przykładów: nazewnictwo jednostek administracyjnych w tłumaczeniu na język polski i na język obcy w różnych tekstach i kontekstach i inne przykłady.
- Problem uwarunkowań kulturowych w tłumaczeniu terminologii.
- Język specjalistyczny a język ogólny.
- Wprowadzenie do juryslingwistyki: omówienie dyscypliny, jej różnych nazw i dziedzin pokrewnych (legilingwistyka, *forensic linguistics*, Recht und Sprache).
- Język prawny a język prawniczy.
- Różne aspekty tłumaczenia języka prawa: terminologia z zakresu prawa spółek, ustawodawstwo UE, język umów i inne przykłady.

**Propozycje bibliograficzne:**

Bukowski, Piort i Heydel, Magda (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia* Wydawnictwo Znak, Kraków 2009.

Dąbska-Prokop, Urszula, *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii EDUCATOR, Częstochowa 2000.

Hejwowski, Krzysztof, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2004.

Jopek-Bosiacka, Anna, *Przekład prawny i sądowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.

Malinowski, Andrzej, *Polski język prawny. Wybrane zagadnienia*, LexisNexis, Warszawa 2006.

Pieńkos, Jerzy, *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku*, Muza, Warszawa 1999.

Pieńkos, Jerzy, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze, Kraków 2003.

Tomaszkiewicz, Teresa (przekład i adaptacja), *Terminologia tłumaczenia*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2006.

„Lingua Legis” – czasopismo nieperiodyczne pod auspicjami TEPIS

„Investigationes Linguisticae” (<http://www.staff.amu.edu.pl/~inveling/index.html>)

International Information Centre for Terminology (<http://www.infoterm.info/>)

[http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/Wytycznopolitykiterminologicznej\\_pl.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/Wytycznopolitykiterminologicznej_pl.pdf)

Pracownia Legilingwistyki (<http://www.lingualegis.amu.edu.pl/>)

Forensic Linguistics Institute (<http://www.thetext.co.uk/>)

IATE (<http://iate.europa.eu/>)

Baza danych terminologicznych Urzędu Komitetu Integracji Europejskiej (<http://www.ukie.gov.pl/dtt.nsf>)